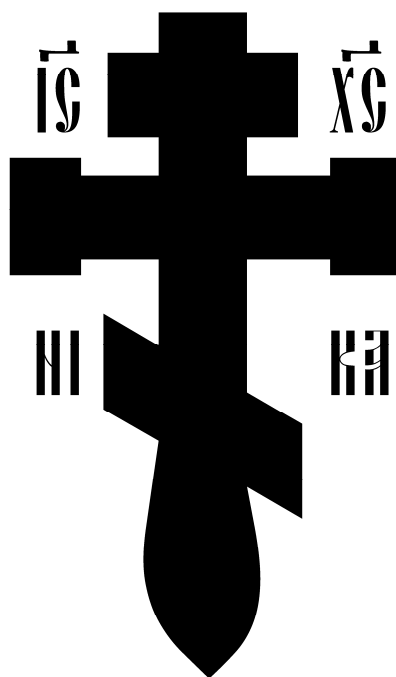




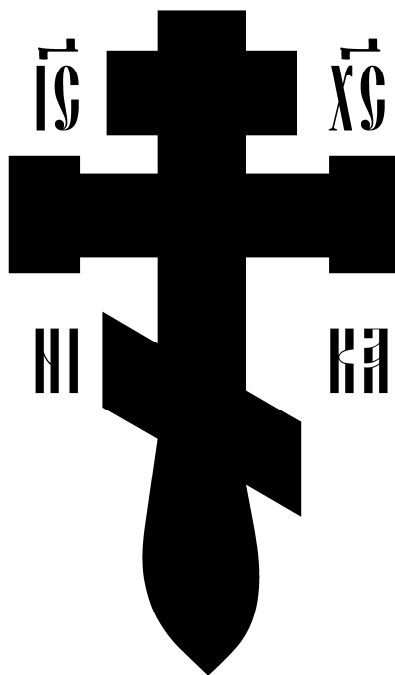
Sunday Octoechos
Tone VIII
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих
Глас 8-й
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥῥήχη ἁγίων μύροφόρων
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
MMXXIII



Sunday Octoechos
Tone VIII
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих
Глас 8-й
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη στίχων ἡμερῶν μύροφόρων
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ϠϠΓ.
MMXXIII

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Sunday Services in the Eighth Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone VIII:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

We offer to Thee, O Christ, evening hymnody and rational sacrifice;/ for it was Thy good pleasure to have mercy upon us// by Thy resurrection.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

O Lord, O Lord, turn us not away from Thy face,/ but be Thou well-pleased to have mercy upon us// by Thy resurrection.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Rejoice, O holy Sion,/ Mother of Churches,/ thou dwelling-place of God!/ For thou wast first to receive remission of sins,// through the resurrection.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

The Word, Who was begotten of God the Father before the ages,/ and Who in latter times of His own will/ became incarnate of her who knew not wedlock,/ endured death by crucifixion;/ and by His resurrection He hath saved man// who was slain of old.

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

We glorify Thy resurrection from the dead, O Christ,/ whereby Thou hast freed the race of Adam/ from the tyranny of hades,/ and hast, as God, granted the world life everlasting// and great mercy.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Glory to Thee, O Christ our Savior,/ Thou only-begotten Son of God,/ Who wast nailed to the Cross and didst rise from the grave// on the third day!

Воскресна служба 8-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 8-й.

Стих: Изведи из темницы душу мою:/ исповедатися имени Твоему.

Вечернюю песнь,/ и словесную службу, Тебе Христе приносим,/ яко благоволил еси помиловати нас// Воскресением.

Стих: Мене ждут праведницы/ дондеже воздаси мне.

Господи, Господи,/ не отвержи нас от Твоего лица,// но благоволи помиловати нас Воскресением.

Стих: Из глубины воззвах к Тебе, Господи/ Господи, услыши глас мой.

Радуйся, Сионе Святый,/ матери церквей, Божие жилище:/ ты бо приял еси первый оставление грехов// Воскресением.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Еже от Бога Отца Слово,/ прежде век Родшееся,/ в последняя же временя,/ Тебе же от Неискусобрачнаго воплощенное волею,/ распятие смертное претерпел:/ и древле умерщвленного человека// спасе Своим Воскресением.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит/ яко у Тебе очищение есть.

Еже из мертвых Твое Воскресение славословим Христе,/ имже свободил еси Адамский род от адова мучительства:/ и даровал еси миру яко Бог жизнь вечную// и велию милость.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпел душа моя в слово Твое/ уповая душа моя на Господа.

Слава Тебе, Христе Спасе,/ Сыне Божий Единородный,/ пригвоздивыйся на Кресте// и воскресый из гроба тридневен.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

We glorify Thee, O Lord, Who of Thine own will didst endure the Cross for our sake,/ and we worship Thee, O almighty Savior./ Turn us not away from Thy face,/ but hearken and save us by Thy resurrection,// O Thou Who lovest mankind.

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone VIII:

In His love for mankind,/ the King of heaven appeared on earth and dwelt among men;/ for He Who received flesh from the pure Virgin/ and came forth from her having received human nature,/ is the only Son of God,/ two in nature but not hypostasis./ Therefore, proclaiming Him to be truly perfect God/ and perfect man,/ we confess Christ our God./ Him do thou beseech, O Mother unwedded,// that our souls find mercy!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone VIII:

Having descended from heaven,/ O Jesus, Thou didst mount the Cross;/ Thou didst come to death, O immortal Life,/ true Light for those in darkness, resurrection for the fallen./ O our Savior, enlightenment of all,// glory be to Thee!

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

We glorify Christ Who rose from the dead;/ for, having assumed a soul and body,/ He cut the passions off on either hand./ Therefore, when His all-pure soul descended into hades,/ He took it captive./ And in the tomb the body of the Deliverer of our souls// did not see

Стих: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния/ да уповает Израиль на Господа.

Тебѣ славим, Господи,/ волею нас ради Крест претерпѣвшаго,/ и Тебѣ поклоняемся Всесильне Спасе,/ не отвѣржи нас от Лица Твоего:// но услыши и спаси нас Воскресѣнием Твоим Человеколюбче.

Таже стихирѣ святого из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 8-й:

Царь Небесный, за человеколюбие на земли явися,/ и с человеки поживѣ:/ от Дѣвы бо Чистыя плоть приѣмый,/ и из Нея прошѣдый с воспріятием./ Единъ есть Сын, сугубъ естеством,/ но не Ипостасію./ Тѣмже совершенна Того Бѣга/ и совершенна Человека войстину проповѣдающе,/ исповѣдуем Христа Бѣга нашего:/ Егѣже моли Мати Безневѣстная,// помилуватися душамъ нашим.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Господь воцарися в лепоту облечѣся.

Стих: Облечѣся Господь в силу и препоясая.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Стих: Дому Твоему подобает святѣния, Господи, в долготу днѣй.

На стиховне, стихирѣ воскресны, глас 8-й:

Возшел еси на Крест Иисусе, низшедый с Небесѣ,/ пришел еси на смерть, Животѣ Безсмертный,/ сущим во тмѣ Свет истинный,/ к падшим всех Воскресѣние:// просвѣщеніе и Спасе наш, слава Тебѣ.

Стих: Господь воцарися/ в лепоту облечѣся.

Христа славословим, воскресшаго от мертвых:/ душу бо и тело приѣм,/ страсти отъобояду отсечѣ,/ пречистей убо души во ад сошедшей,/ егѣже и плені:/ во грѣбе же истлѣнія не видѣ святѣе тело,// Избавителя душъ наших.

corruption.

Stichos: For He hath established the world/
which shall not be shaken.

With psalms and hymns we glorify Thy resurrection from the dead, O Christ,/ whereby Thou didst free us from the tyranny of hades/ and, as God, didst grant us everlasting life// and great mercy.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

O Master of all, unapproachable Creator of heaven and earth,/ Who suffered on the Cross,/ Thou didst pour forth dispassion upon me./ Having accepted burial and risen in glory,/ Thou didst raise up Adam with Thyself/ by Thine almighty hand./ Glory to Thy rising on the third day,/ whereby Thou didst bestow upon us everlasting life and cleansing of sins,// in that Thou alone art compassionate!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O unwedded Virgin who didst ineffably conceive God in the flesh,/ Mother of God Most High:/ Accept the entreaties of thy servants,/ O most immaculate one,/ granting unto all cleansing of transgressions;/ and, accepting now our supplications,// pray thou that we all be saved.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone VIII:

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin/ and, having endured crucifixion, cast down death by death,/ and as God revealed the resurrection:/ Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand./ Show forth Thy love for mankind, O Merciful One;/ accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us;// and save Thy despairing people, O our Savior!

Стих: Ибо утверди вселенную,/ яже не подвижится.

Псалмы и пѣсньми славословим, Христѣ,/ от мѣртвых Твое Воскресѣние:/ ѿмже нас свободил еси мучительства адова,/ и яко Бог даровал еси жизнь вечную// и велию милость.

Стих: Дому Твоему подобает святѣя, Гѣсподи,/ в долготу днѣй.

О, Владыко всех Непостижѣе,/ Творче небесѣ и земли,/ крестомъ пострадавый, мнѣ безстрастїе источил еси:/ погребѣние же приѣм, и воскрес во славе,/ совоскресил еси Адама рукою всеильною./ Слава Твоему триднѣвному востанію,/ ѿмже даровал еси нам вечную жизнь,// и очищѣние грехѣвъ, яко Единъ Благоутрѣбенъ.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Безневѣстная Дѣво,/ Яже Бѣга неизреченно зачѣвши плѣтию,/ Мати Бѣга Вѣшняго,/ Твоѣхъ рабѣвъ мольбы приими, Всенепорѣчная,/ всемъ подающи очищѣние прегрѣшеній:/ нынѣ наша молѣнія приѣмлющи,// моли спастися всемъ намъ.

Таже, Нынѣ отпущаеши:

Трисвятое. И по Ѿче наш.

Тропарь воскресен, глас 8-й:

С высоты снизшел еси, Благоутрѣбне,/ погребѣние приѣл еси триднѣвное,/ да нас свободиши страстей,// Животѣ и Воскресѣніе наше, Гѣсподи, слава Тебѣ.

Слава, и ныне, Богородичен:

Иже нас ради Рождейся от Дѣвы,/ и распятїе претерпѣвъ, Благїй,/ испровергий смѣртию смерть, и Воскресѣние явлѣй, яко Бог,/ не презри, яже создал еси рукою Твоею,/ яви человеколюбїе Твое, Милостиве,/ приими Рѣждшую Тя Богородицу, молящуюся за ны,// и спаси, Спасе наш, люди отчаянные.

And the rest of the service followeth in order.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone VIII and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VIII:

Thou didst arise from the dead, O Life of all, and the radiant angel cried to the women: "Cease your weeping! Declare unto the apostles, and cry aloud, singing: Christ the Lord hath risen, Whose good pleasure, as God, it hath been to save the human race!"

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

O Thou Who didst truly rise from the dead, Thou didst command the venerable women to proclaim Thine arising to the apostles, as it is written; and speedy Peter ran quickly to Thy tomb and, beholding a light within the sepulchre, was filled with awe. Wherefore, seeing the grave-clothes lying without the divine body in them, he cried out with faith: "Glory to Thee, O Christ God our Savior, for Thou savest all, in that Thou art the Effulgence of the Father!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

We hymn the portal of heaven, the ark, the most holy mountain, the luminous cloud, the heavenly ladder, the reason-endowed paradise, the deliverance of Eve, the great treasure of the whole world, for within her salvation was wrought for the world, and remission of the ancient offenses. Wherefore, we cry out to thee: Entreat thy Son and God, that He grant remission of transgressions unto those who piously worship thine all-holy birthgiving.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VIII:

Men sealed Thy tomb, O Savior, but an angel rolled the stone away from its entry. The women beheld Thee risen from the dead, and in Sion they proclaimed to Thy disciples the glad tidings that Thou hadst arisen, O Life of all, and that the bonds of death are broken. O Lord, glory be to Thee!

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 8-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию,

седальны воскресны, глас 8-й:

Воскрёсл еси из мёртвых Животе всех, и ангел светел женам вопияше: престаните от слез, апостолом благовестите, возопийте поюще: яко воскресе Христос Господь, благоволивый спасти яко Бог род человеческий.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесётся рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Воскресый из гроба яко воистинну, преподобным повелел еси женам проповедати востание апостолом, якоже писано есть: и скорый Петр предстá гробу, и свет зря во гробе, ужасáшеся. Тёмже и увидев плащаницы, кроме Божественного тела в нем лежащия, со страхом возопи: слава Тебе Христэ Боже, яко спасаеши вся Спасе наш: Отчее бо еси сияние.

Слава, и ныне, Богородичен:

Небесную дверь, и кивот, всесвятую гору, светозарный облак воспойм, небесную лестницу, словесный рай, Ёвино избавление, вселенная всея великое сокровище, яко спасение в Ней соделася мiрови, и оставление древних согрешений. Сего ради вопием Ти: моли Сына Твоего и Бога, прегрешений оставление даровати, благочестно поклоняющимся пресвятому рождеству Твоему.

По 2-м стихословию,

седальны воскресны, глас 8-й:

Человецы Спасе, гроб Твой запечаташа: ангел камень от дверей отвали: жены видеша воставша от мёртвых, и тыя благовестиша учеником Твоим в Сионе, яко воскресл еси Животе всех, и разрешишася узы смертныя: Господи слава Тебе.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

The women who bore the burial spices heard from the tomb the voice of the angel, saying: "Cease your weeping, and receive joy instead of grief! Cry aloud, singing that Christ the Lord hath risen, Whose good pleasure it hath been, as God, to save the human race!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All creation the assembly of angels and the human race rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and reason-endowed paradise, thou boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy loins a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoi, in Tone VIII:

Standing before the tomb of the Bestower of life, the myrrh-bearing women sought the immortal Master among the dead; and receiving the joyous announcement from the angel, they exclaimed to the apostles that Christ God is risen, granting the world great mercy.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone VIII:

From my youth hath the enemy tempted me,/ causing me to burn with pleasures;// but, trusting in Thee, O Lord, I vanquish him.

Let those who hate Sion be as grass before it is mowed down;/ for Christ will cut through their necks// with the scythe of torments.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit are all things given life./ Him do we praise with the Father and the Word,// as Light from light, the great God.

Antiphon II

Let my heart, humble of mind, be covered with the fear of Thee,/ O most Compassionate One/, and let it not, exalting itself,// fall away from Thee.

May he who setteth his hope on the Lord/ not be terrified// when all things will be tried

Стух: Исповёмся Тебѣ, Гѡсподи, всем сѣрдцем моим, повѣм вся чудеса Твоя.

Міра погребѣтельная жены принѣсша, глас ѡнгельскій из грѡба слышаху: престѡните от слез, и вмѣсто печѡли рѡдость прииміте, возопійте поюща: яко воскресѣ Христѡс Гѡспѡдь, благоволивый спасти яко Бог род человѣческій.

Слава, и ныне, Богородичен:

О Тебѣ рѡдуется Благодѡтная всякая тварь, ѡнгельскій собѡр, и человѣческій род, освященный хрѡме, и раю словесный: дѣвственная похвалѡ, из Неяже Бог воплотіся, и Младѣнец бысть, прѣжде век сый Бог наш: ложесна бо Твоя престѡл сотвори, и чрѣво Твое прострѡнное небес содела. О Тебѣ рѡдуется, Благодѡтная, всякая тварь, слава Тебѣ.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельскій собор.

Ектенія малая и ипакои, глас 8-й:

Мирѡносицы Жизнодѡвца предстояща грѡбу, Владыку искаху в мѣртвых Безсмертнаго, и рѡдость благовѣщения от ѡнгела приѣмша, апѡстолом возвѣщаху: яко воскресѣ Христѡс Бог, подай мірови велию мѡлость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 8-й:

От юности моея враг мя искушает,/ сластьмиж палит мя:/ аз же надѣяся на Тя Гѡсподи,// побеждаю сего.

Ненавидящии Сиѡна,/ да бѡдут убо прѣжде исторженія яко трава:/ ссечет бо Христѡс выя их,// усечѣнием мук.

Слава, и ныне:

Святѡм Дѡхом, Ёже жити всѡческим:/ Свет от Свѣта, Бог Велик:// со Отцѣм поѣм Емѡ, и с Словоm.

Антифон 2-й:

Сѣрдце мое страхом Твоим да покрѣется смиренѡмѡдрствующее:/ да не вознѣсшеся// отпадѣт от Тебѣ Всещѣдре.

На Гѡспода имевый надежду,/ не устрашитсѡ тогда,// егда огнемъ вся судити

by fire and torment.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit doth every godly man see and prophesy,/ working exalted miracles,/ and hymning the one God in Three Persons;// for though Three shine together, the Godhead ruleth as One.

Antiphon III

I have cried unto Thee: Hearken, O Lord,/ and incline Thine ear to me who cry out;// and before Thou takest me away from hence make me pure.

Everyone who returneth to his mother, the earth,/ is released to receive torments or honors// for those things he did during life.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit proceedeth the theology of the thrice-holy Unity:/ for the Father is unoriginate,/ and from Him hath the Son been begotten timelessly,/ and the Spirit is equally enthroned and hath the same image,// shining forth from the Father.

Antiphon IV

Behold now, what is so good or so beautiful/ as for brethren to dwell together?// For therein hath the Lord promised life eternal.

He Who adorneth the lilies of the field// doth warn that it is not fitting for man to give thought to his raiment.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit,/ the single Cause, are all things sustained through the bestowal of peace;/ for He is God, Who in dominion is consubstantial// with the Father and the Son.

Prokimenon, in Tone VIII:

The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation.

Stichos: Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none

имать, и мукою.

Слава, и ныне:

Святы́м Ду́хом, всяк кто божественный ви́дит,/ и предглаго́лет,/ чудодѣйствует вы́шняя, в Три́ех Еди́наго Бо́га по́я:/ а́ще бо и трисія́ет,// еди́нонача́льствует Божество́.

Антифон 3-й:

Воззва́х Тебе́ Го́споди, вонми́,/ прикло́ни ми у́хо Твое́ вопи́юще,// и очисти́, пре́жде да́же не во́змеси мене́ отсю́ду.

В ма́тери сво́ей земли́ отходя́й вся́к,/ па́ки разреша́ется,// при́яти му́ки, или́ по́чести поживших.

Слава, и ныне:

Святы́м Ду́хом богосло́вие,/ Еди́ница Трисвята́я:/ Оте́ц бо Безнача́лен:/ от Него́же роди́ся Сын безле́тно, и Ду́х Сопресто́лен,// Сообра́зен, от Отца́ спроси́явший.

Антифон 4-й:

Се ны́не что добро́, или́ что красно́;/ но е́же жи́ти бра́тии вку́пе:// в сем бо Го́сподь обеща́ живо́т ве́чный.

О ри́зе сво́ей, И́же кри́ны се́льными украша́яй,// повелева́ет, я́ко не подоба́ет пе́щися.

Слава, и ныне:

Святы́м Ду́хом, Еди́новидно́ю вино́ю,/ вся содер́жатся миропода́тельны:/ Бог бо Сей е́сть,// Отцу́ же и Сы́нови Еди́носу́щен Го́сподственне.

Прокимен, глас 8-й:

Воцари́тся Го́сподь во век, Бог тво́й Си́оне, в род и род.

Стих: Хвали́ душе́ моя́ Го́спода, восхва́лю Го́спода в животе́ моём.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, поклони́мся Свято́му Го́споду Иису́су, еди́ному Безгре́шному. Кресту́ Твоему́ покланя́емся, Христэ́, и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бог наш,

other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalm 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone VIII:

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: The staff of Moses, once working a wonder,/ striking the sea in the form of the Cross and dividing it,/ drowned the mounted tyrant Pharaoh,/ and saved Israel who fled on foot,// chanting a hymn unto God.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

How can we not marvel at the almighty divinity of Christ, Who through His sufferings sheddeth dispassion and incorruption upon all the faithful, and poureth forth a well-spring of immortality from His holy side and life everlasting from His tomb?

The magnificent angel hath now appeared to the women, bearing splendid tokens of natural and immaterial purity, by his appearance proclaiming the light of the resurrection, crying: The Lord is risen!

Theotokion: All-glorious things have been

разве Тебѣ ино́го не зна́ем, ѿмя Твое́ имену́ем. Прииді́те, вси ве́рнии, поклоні́мся свято́му Христо́ву Воскресе́нию: се́ бо при́иде Кресто́мъ ра́дость все́му міру. Всегда́ благословя́ще Го́спода, поём Воскресе́ние Его́: распя́тие бо претерпе́в, сме́ртию смерть разруши́.

Псалом 50: Помі́луй мя, Бо́же:

Сла́ва: Моли́твами апо́столов, Мило́стиве, очисти мно́жества беззако́ний на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Мило́стиве, очисти мно́жества беззако́ний на́ших.

Таже, глас 6:

Помі́луй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х, очисти беззако́ние мое́.

Стихи́ра, глас то́йже:

Воскресе́ Иису́с от гроба́, я́коже прорече́, даде́ нам живо́т ве́чный и ве́лию ми́лость.

Спаси́ Бо́же люди́ Твоя́.

И возглас: Милости́ю и щедро́тами и человеколю́бием.

Каноны, глас 8-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Колесни́цего́нителя фарао́ня погрузи́,/ чудотвори́й ино́гда/ моисе́йский же́зл, крестообра́зно порази́в,/ и раздели́в мо́ре:/ Изра́иля же беглеца́, пешехо́дца спасе́,// пе́снь Бо́гови воспева́юща.

Припев: Сла́ва, Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.

Всеси́льну Христо́ву Божеству́ ка́ко не диві́мся; от страсте́й у́бо всем ве́рным, безстра́стие и нетле́ние точа́щу, от ребра́ же свята́го исто́чник безсме́ртія иска́пающу, и Живо́т из гроба́ Присносу́щный.

Я́ко благоле́пен жена́м а́нгел ны́не яви́ся, све́тлыя нося́ обра́зы естество́нныя невестество́нныя чистоты́, зра́ком же возвеща́я свет воскресе́ния, зовы́й: воскре́се Господь.

Богородичен: Пресла́вная возгла́блаш-

said of thee among generations of generations,
O thou who contained God the Word in thy
womb, remaining pure, O Mary Theotokos;
wherefore, we all honor thee, our help after
God.

Canon of the Cross and the Resurrection
Ode 1, same tone.

Irmos: Having traversed the water...

*Refrain: Glory to Thy Precious Cross and
Resurrection, O Lord.*

The portals of pain have been removed,
and the gate-keepers of hades were filled with
fear, beholding Him descending into the neth-
ermost parts Who in the highest transcendeth
the nature of all things.

The ranks of the angels were amazed, be-
holding, seated upon the throne of the Father,
human nature which had fallen and been im-
prisoned in the nethermost parts.

*Theotokion: O unwedded Mother, the ranks
of angels and men unceasingly praise thee; for
in thine arms thou didst bear their Creator as a
babe.*

Canon of the Theotokos
Ode 1, same tone.

Irmos: Let us chant unto the Lord...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

O all-pure Theotokos, who in manner
transcending nature gavest birth to the eternal
and all-divine Word incarnate: we hymn thee.

O Christ, the Virgin gave birth unto Thee,
the Life-bearing Cluster of grapes which ex-
udeth the sweetness of universal salvation.

Through thee, O Theotokos, hath the gener-
ation of Adam been exalted to blessedness, in
manner past understanding, and it glorifieth
thee as is meet.

*Then, the canon from the Menaion, and the
katavasia as prescribed by the Typicon.*
Ode III

Canon of the Resurrection

*Irmos: O Christ, Who in the beginning es-
tablished the heavens in wisdom/ and founded
the earth upon the waters,/ make me steadfast
upon the rock of Thy commandments;/ for
none is holy as Thee, // O Thou Who lovest*

ася о Тебѣ в родѣх родов, Бѣга Слѣва во
чрѣве вмѣщая, чистѣ же пребывши Бо-
городице Маріе. Тѣмже Тя вси почитаем,
сущее по Бѣзе заступленіе наше.

Другий канон крестовоскресен.
Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Воду прошед яко сушу:

*Припев: Слѣва, Гѣсподи, Кресту твоему
честиому, и воскресни.*

Взяшася вратѣ болѣзненная, и
ужасѣшася вратницы адовы, зряще в пре-
исподнейшая Сошѣдшаго, Йже на высотѣ
всех превѣше естества.

Удивѣшася чини ангельстии, зряще на
престолѣ посаждено Отчи, отпадшее есте-
ство человеческое, затворѣное в пре-
исподних землѣ.

*Богородичен: Чини Тя ангельстии и че-
ловѣчестии, Безневѣстная Мати, хвалѣят
непрестанно: Зиждителя бо сих, яко
Младѣнца на объѣтиих Твоѣх носила еси.*

Ин канон Пресвятей Богородице.
Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Поим Господеви:

*Припев: Пресвятѣя Богородице, спаси
нас.*

Пречѣстая Богородице, воплощенное
Присносущное и Пребожественное Слѣво,
паче естества рѣдши, поѣм Тя.

Грозд Тя Живонѣсен, всемирнаго
искапающ сладость спасѣнія, Дѣва Христѣ
родѣ.

Род Адѣмль, ко ѣже паче умѣ
блаженству, Тобѣю возведенный Бо-
городице, достѣйне слѣвит Тя.

*Таже минеи и
положенная катавасия.*
Песнь 3-я.

Канон воскресный.

*Ирмос: Утверждѣй в началѣ небесѣ разу-
мом,/ и зѣмлю на водах основавый,/ на
камени мя, Христѣ, заповедей Твоѣх
утверди,/ яко несть свят, // паче Тебѣ Едино
Человеколюбче.*

mankind.

Adam, who was condemned by his sinful tasting, didst Thou justify by the saving suffering of Thy flesh, O Christ; for Thou Thyself wast not subject to the trial of death, O Sinless One.

Jesus my God, the Light of the resurrection, shone forth upon those sitting in darkness and the shadow of death, and binding the mighty one with His divinity, He despoiled his vessels.

Theotokion: O Theotokos, thou hast been shown to be more exalted than the cherubim and seraphim; for thou alone didst receive the uncontainable God in thy womb, O undefiled one. Wherefore, all of us, the faithful, bless thee with hymns, O pure one.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O Lord, Fashioner of the vault...

O Lord, from Thyself Thou didst banish me who before had rejected Thy commandments; but having assumed my form and taught me obedience, Thou didst cause me to dwell with Thee through Thy crucifixion.

O Lord Who in Thy wisdom hast fore-known all things, and Who planted the nethermost parts by Thine understanding, in Thy condescension, O Word of God, Thou didst deign to resurrect that which is in Thine image.

Theotokion: Having dwelt bodily in the Virgin, O Lord, Thou didst appear unto men, as it was fitting that they behold Thee, and Thou didst show her forth as the true Theotokos, the helper of the faithful, O Thou Who alone lovest mankind.

Canon of the Theotokos

Irmos: Thou art the confirmation...

Grant us help through thy supplications, O most pure one, repelling the attacks of grievous circumstances.

Thou wast the correction of our first mother Eve, having given birth to Christ, the Author of the life of the world, O Theotokos.

Gird me about with power, O most pure one, who hast truly given birth unto God in the flesh, the hypostatic Power of the Father.

Осуждѣ на бѣвша Адама вкуше́нием греха́, плоти́ Твоея́ спаси́тельною стра́стию оправда́л еси́ Христѣ́: Сам бо непови́нен сме́ртнаго иску́са бы́л еси́ Безгре́шне.

Воскресе́ния свет возсия́ су́щим во тьме, и се́ни сме́ртней се́дящим, Бог мо́й Иису́с, и Свои́м Божество́м кре́пкаго связа́в, сего́ сосу́ды расхи́тил есть.

Богородичен: Херувимов и серафимов превы́шши яви́лася еси́ Богоро́дице: Ты бо Еди́на при́яла еси́ Невместима́го Бо́га в Твое́м чре́ве, Нескве́рная: те́мже Тя ве́рнии вси пе́сньми Чи́стая, ублажа́ем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Небеснаго круга Верхотворче:

Отве́ргшагося пре́жде за́поведи, Го́споди, изринове́на мя от Тебе́ сотвори́л еси́, в него́же вообрази́вся, послуша́нию же навѣ́к, Себе́ па́ки назда́л еси́ распя́тием.

Пре́мудростию вся проуве́девый Го́споди, и ра́зумом Твои́м водрузи́вый преиспо́дняя, не не сподо́бил еси́ снизхо́ждѣнием Твои́м Сло́ве Бо́жий, воскре́сити, е́же по о́бразу Твоему́.

Богородичен: Всели́вся в Де́ву теле́сне Го́споди, яви́лся еси́ челове́ком, я́коже подоба́ше ви́дети Тебе́: Ю́же и показа́л еси́ я́ко и́стинную Богоро́дицу, и ве́рных Помо́щницу, Еди́не Человеколю́бче.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Ты еси утверждение:

Да́ждь нам по́мощь Твои́ми моли́твами Всечи́стая, прило́ги отража́ющи лю́тых обстоя́ний.

Е́ве прамáтери Ты исправле́ние была́ еси́, Нача́льника жи́зни ми́рови, Христа́ Богоро́дице ро́ждши.

Препо́яши мя си́лою Всечи́стая, Я́же вои́стинну Бо́га ро́ждши плоти́ю, О́тчую Ипоста́сную си́лу.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou art my strength, O Lord,/ Thou art my power; Thou art my God,/ Thou art my joy,/ Who, without leaving the bosom of the Father,/ hast visited our lowliness./ Wherefore, with the Prophet Habbakuk I cry unto Thee:// Glory to Thy power, O Thou Who lovest mankind!

Thou didst love me, Thine enemy, exceedingly, for in a strange abasement Thou didst descend to earth, O Savior of loving-kindness, refusing to reject mine utter reproach; and abiding in the heights of Thine all-pure glory, Thou hast glorified that which before was dishonored.

Who is not filled with awe, beholding death destroyed by Thy Passion, O Master? For by the divine power of Thee Who wast crucified was corruption put to flight by the Cross and hades emptied of its riches by Thy death. Wondrous are Thy works, O Thou Who lovest mankind!

Theotokion: Thou art the boast of the faithful, O thou who knewest not wedlock, and thou art also the refuge, bulwark and haven of Christians; for thou bearest entreaties to thy Son, O most immaculate one, and savest from misfortunes those who with faith and love know thee to be the pure Theotokos.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: I heard report of Thee, O Lord...

The children of the violators of the law nailed thee to the Cross, O Christ God; but thereby Thou didst save those who glorify Thy sufferings, in that Thou art full of loving-kindness.

Rising from the grave, Thou didst raise up with Thyself all the dead in hades; and as Thou art full of loving-kindness Thou hast enlightened all who glorify Thy resurrection.

Theotokion: O all-pure Mary, entreat God Who was born of thee, that He grant thy servants forgiveness of offenses.

Canon of the Theotokos

Irmos: I heard report of Thee, O Lord...

O Theotokos, thou unploughed field which

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ты моя крепость Господи,/ Ты моя и сила, Ты мой Бог,/ Ты мое радование,/ не оставль недра Отча,/ и нашу нищету посетив./ Тем с пророком Аввакумом зову Ти:// силе Твоей слава Человеколюбче.

Ты врага суща мя зело возлюбил еси: Ты истощанием странным сошел еси на землю, Благоутробне Спасе, последнего моего досаждения не отвергся, и пребыв на высоте пречистыя Твоея славы, прежде безчестованного прославил еси.

Кто зря Владыко, ныне не ужасается, страстию смерть разрушаему; Крестом бежащее тление, и смертию ад богатства истощаемый, Божественною силою Тебе распятого; чудно дело, Человеколюбче!

Богородичен: Ты верным похвала еси Безневестная, Ты Предстательнице, Ты и прибежище христиан, стена и пристанище: к Сыну бо Твоему мольбы носиши Всенепорочная, и спасаеши от бед, верою и любовью Богородицу Чистую Тебе знающих.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Услышах Господи:

На Кресте Тя пригвоздиша законопреступных дети, Христэ Бже: имже спасл еси яко Благоутробен, славящия Твоя страдания.

Воскрес от гроба, вся совоскресил еси сущия во аде мертвые, и просветил еси яко Благоутробен, славящия Твое воскресение.

Богородичен: Бже, Егже родила еси Пречистая Марие, Того моли даровати рабом Твоим согрешений прощение.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Клас возрастившая животворный,

gave rise to the life-creating Grain Who giveth life to the world: Save those who hymn thee.

All of us who are enlightened proclaim thee to be the Theotokos, O most pure one; for thou gavest birth to the Sun of righteousness, O Ever-virgin.

Grant that our ignorance may be washed away, in that Thou art sinless, and bring peace to Thy world, O God, through the prayers of her who gave Thee birth.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Wherefore hast Thou turned Thy face from me,/ O Light never-waning?/ And why hath a strange darkness covered me, wretch that I am?// But turn me, and guide my steps to the light of Thy commandments, I pray.

Mocked, Thou didst deign to be clad in a purple robe before Thy sufferings, O Savior, thus covering the ugly nakedness of the first-created man; and, naked, Thou wast nailed to the Cross in the flesh, O Christ, stripping off our robe of mortality.

Arising, Thou didst fashion anew from the dust of death my fallen essence, O Christ, and didst render it never-aging, showing it again to be a royal image, resplendent in the life of incorruption.

Theotokion: Possessed of maternal boldness before thy Son, O most pure one, dismiss not the thought of us as thy kin, we pray thee; for thee alone do we Christians set before the Master, to obtain merciful purification.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Enlighten us...

Guide us by the power of Thy Cross, O Christ, for through it do we fall down before Thee. Grant us peace, O Thou Who lovest mankind!

Pilot the life of us who hymn Thine arising, O our God, and grant us peace, O Thou Who lovest mankind.

Theotokion: O pure one who knewest not wedlock, beseech Thy Son and our God, that He send down upon us, the faithful, great

неорáнная нíво, подающаго мíрови жízнь, Богорóдице, спасáй поющия Тя.

Богорóдицу Тя Всечíстая, просвещши-
ися вси проповéдуем: Сóлнце бо прáвды ро-
дилá есí Приснодéво.

Очищéние дáруй нáшим невéдением,
яко Безгрéшен: и умирí мир Твóй Бóже,
молíтвами рóждшия Тя.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Вскúю мя отрíнул есí/ от лицá
Твоегó Свéте незаходíмый,/ и покрýла мя
есть чуждáя тьмá окаяннаго;/ но обратí мя,
и к свéту зáповедей Твоих// путí мой
напрáви, молюся.

Одéяться претерпéл есí в багрянíцу
прéжде стрáсти Твоея Спáсе, поругáемъ,
первоздáннаго покрывáя безобразное об-
нажéние: и наг пригвоздíлся есí на Крестé
плóтию, совлачáя Христé, рíзу умерщ-
влéния.

От пёрсти смёртныя, Ты пáдшее моё
пáки наздáл есí существó, воскрéc: и не-
старéющееся Христé устрóил есí, явív пáки
якоже цáрский óбраз, нетлéния жízнь бли-
стающ.

Богородичен: Мáтернее дерзновéние,
éже к Сýну Твоемú имúщи Всечíстая,
срóднаго промыслéния, éже о нас, не
прéзри, мóлимся: яко Тебé и Едíну хри-
стиáне ко Владýце очищéние мíлостивно
предлагáем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Просвети нас:

Настáви нас сýлою Крестá Твоегó Хри-
стé: тем бо Тебé припáдаем, мир подáждь
нам Человеколюбче.

Окормí живóт наш, яко Преплагíй
поющих Твоё востáние, и мир подáждь нам
Человеколюбче.

Богородичен: Умоlí Чíстая, Сýна Тво-
егó и Бóга нáшего, Неискусобráчная Марíе
Пречíстая, еже низпослáти нам вёрным

mercy, O all-pure Mary.

Canon Of the Theotokos

Irmos: Waking at dawn...

Still thou the unbearable tempest of my passions, O thou who gavest birth to God, the Helmsman and Lord.

The ranks of the angels and the assembly of men minister to thine Offspring, O all-pure Theotokos.

O Mary Theotokos, who knewest not wedlock, show forth the hopes of the enemy as vain, and fill with gladness those who hymn thee.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: Cleanse me, O Savior,/ for many are my transgressions;/ and lead me up from the abyss of evils, I pray,/ for to Thee have I cried,// and Thou hast hearkened to me, O God of my salvation.

By a tree the author of evil mightily cast me down; but, having been uplifted upon the Cross, Thou, O Christ, didst with greater might cast him down, putting him to shame; and thou didst raise up him who was fallen.

Rising from the grave, Thou didst take pity on Sion, by Thy divine blood making it new instead of old, in that Thou art compassionate; and Thou now reignest therein forever, O Christ.

Theotokion: Let us be delivered from grievous transgressions through thine entreaties, O pure Theotokos, and let us receive the divine effulgence of the Son of God, Who ineffably became incarnate of thee, O all-pure one.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: I pour forth my prayer...

Thou didst stretch forth Thy hands upon the Cross, healing the hand of the first-created man, which in Eden was stretched forth without restraint; and having of Thine own will tasted gall, O Christ, Thou hast saved those who glorify Thy sufferings, in that Thou art powerful.

The Deliverer tasted of death, the ancient condemnation, that He might destroy the kingdom of corruption; and having descended into

вѣлию мѣлость.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Утренююще, вопием Ти:

Утоли нестерпимую бурю страстей моих, Яже Бога рождающая Окормителя и Господа.

Служат рождеству Твоему Пречистая Богородице, ангельстии чинове, и человеков собрание.

Маріе Богородице Безневѣстная, упования врагов осуети, и поющия Тя возвесели.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Очисти мя Спасе,/ многа бо беззакония моя,/ и из глубины зол возведи, молюся:/ к Тебѣ бо возопих, и услыши мя,// Божѣ спасения моего.

Дре вом крепко низложи мя началозлобный: Ты же Христѣ, вознесся на Крестѣ, крепчае низложил еси, посрамив сего, падшаго же воскресил еси.

Ты ущедрил еси Сиона, возсиявый от гроба, новаго вместо ветхаго совершив, яко Благоутробен, Божественною Твоею кровию: и ныне царствуеши в нем во веки, Христѣ.

Богородичен: Да избавимся от лютых прегрешений, мольбами Твоими Богородительнице Чистая, и да улучим Пречистая Божественное сияние, из Тебѣ неизреченно воплощеннаго Сына Божия.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Молитву пролию ко Господу:

Длани на Крестѣ распростерл еси, исцеляяй неудержанно простертую во Едеме руку первозданнаго: и Твоею волею желчи вкусив, и спасл еси Христѣ яко Силен, славящия Твоя страдания.

Смерти Избавитель вкусил, древняго осуждения, яко да и тления царство разрушит, и во адская сшед, воскресе Христос,

hades, Christ arose and hath saved those who hymn His resurrection, in that He is powerful.

Theotokion: Cease not to make supplications for us, O all-pure Virgin Theotokos, for thou art the confirmation of the faithful. With trust in thee are we made mighty, and we glorify thee and Him Who ineffably became incarnate of thee.

Canon of the Theotokos

Irmos: Grant me a robe of light...

O Theotokos, we, the faithful, declare thee the temple and ark of God, the animate bridal-chamber and the gate of heaven.

Thine Offspring, the Destroyer of the temples of the idols, is worshipped as God with the Father and the Spirit, O Mary Bride of God.

O Theotokos, the Word of God hath shown thee to mortals as a heavenly ladder; for through thee hath He descended unto us.

Kontakion, in Tone VIII:

Having risen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection,// and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Ikos: O my long-suffering Savior, Bestower of life who lovest mankind, who captured the kingdoms of hades and raised up the dead, Thou didst greet the myrrh-bearing women, offering them joy instead of grief, didst proclaim signs of victory to Thine apostles, and dost enlighten creation, wherefore, the world rejoiceth at Thine arising from the dead, O greatly Merciful One.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: Once, in Babylon,/ the fire stood in awe of the condescension of God;/ wherefore, the youths, dancing with joyous step in the furnace,/ as in a meadow, chanted:// Blessed art Thou, O God of our fathers!

Thy glorious abasement, the divine riches of Thy poverty, O Christ, amaze the angels who behold Thee nailed to the Cross to save those who cry out with faith: Blessed art Thou, O God of our fathers!

By Thy divine descent Thou didst fill the

и спасё яко Сйлен поющия Егѡ воскресёние.

Богородичен: Не престай за ны молящи Пречйстая Богородице Дёво, яко вёрным утверждёние Ты еси: надёждою Твоею крепимся, и любовьию Тя, и из Тебё воплощённаго неизречённо славим.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Ризу мне подаждь светлу:

Храм Тя Божий и Ковчег, и чертог одушевлённый, и дверь небёсную, Богородице вёрнии возвещаем.

Трёбищ разрушитель яко Бог, бйвшее рождество Твое Марйе Богоневёсто, поклоняемо есть со Отцём и Духом.

Слово Божие Тебё земным, Богородице, показя Небёсную Лёствицу: Тобѡю бо к нам снйде.

Кондак, глас 8-й:

Воскрёс из грѡба, умершия воздвйгл еси,/ и Адама воскресил еси,/ и Ева ликует во Твоем воскресёнии,/ и мирстии концы торжествуют,// ёже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.

Икос: Адова царствия пленйвый, и мёртвыя воскресйвый, Долготерпеливе, жены миронѡсицы срётил еси, вмести печали радость принеси: и апѡстолом Твоим возвести еси победительная Спасе мѡй знамения Живодалю, и тварь просвещаеши Человеколюбче. Сего ради и мир срადуется, еже из мёртвых востанию Твоему Многомилостиве.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Бѡжия снизхождёния/ огонь устыдёся в Вавилѡне иногда:/ сего ради ѡтроцы в пещи радованною ногою,/ яко во цвётнице ликующе пояху:// благословён еси Бѡже отец наших.

Славное истощание, Божественное богатство Твоея нищеты Христё, удивляет ангелы, на Крестё зрящия Тя пригвождаема, за ёже спасти вѡрою зовущия: благословён еси Бѡже отец наших.

Божественным Твоим сошествием свёта

nether regions with light, and darkness which before reigned as tyrant was driven away. Wherefore, those held prisoner from ages past arose, crying: Blessed is the God of our fathers!

Triadicon: Theologizing in Orthodox manner concerning Thee, we declare Thee unto all as the Lord, the only Father of the only-begotten Son, acknowledging that from Thee proceedeth the one upright Spirit, Who is of the same nature and is equally eternal.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Once, in Babylon, the youths...

Fulfilling the prophecies, O God, Thou hast wrought salvation in the midst of the world; for having been lifted up upon the Tree, Thou didst summon all who cry out with faith: O God of our fathers, blessed art Thou!

Rising from the tomb as from sleep, O Compassionate One, Thou didst deliver all from corruption; and creation is assured by the apostles who preach Thine arising, saying: O God of our fathers, blessed art Thou!

Theotokion: At the good pleasure of the Father and the Spirit, the Word Who is equal in activity and power to the Father taketh form in the Virgin's womb. O God of our fathers, blessed art Thou!

Canon of the Theotokos

Irmos: Once, in Babylon...

Thou didst appear incarnate of the Virgin's womb for our salvation; wherefore, acknowledging Thy Mother as the Theotokos in Orthodox manner, we cry out: O God of our fathers, blessed art Thou!

O Virgin, from the root of Jesse thou didst cause the Rod to spring forth, bearing the Fruit of salvation for those who chant with faith unto thy Son: O God of our fathers, blessed art Thou!

Through the Theotokos, O hypostatic Wisdom of the Most High, with wisdom and divine power fill all who chant to thee with faith: O God of our fathers, blessed art Thou!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Madly did the Chaldaean tyrant/

исполнил еси преисподняя, и тьма прогнана бысть прежде гонящая. Отнюдуже воскресоша иже от века юзницы, зовуще: благословен Бог отец наших.

Троичен: Всем убо Господа, Единого же Единому Единородному Сыну православно Отца, богословяще Тя возвещаем, и Единого ведяще от Тебе исходяща Духа Праваго, Соестественна и Соприсносущна.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: От Иудеи дошедше:

Спасение соделал еси посреде вселенных, пророчески Боже: на древо бо вознесен быв, вся призвал еси верою зовущия: отец наших Боже благословен еси.

Воскрес от гроба, якоже от сна Щедре, всех избавил еси от тли, тварь же уверяется апостолы проповедающими востание: отецв Боже благословен еси.

Богородичен: Равнодетельное Родждшему, Равносильное Слово и Соприсносущное, во утробе Девы, Отца благоволением, и Духа, созидается: отецв наших Боже благословен еси.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

От Девственных ложесн воплощься, явился еси на спасение наше. Темже Твою Матерь ведяще Богородицу православно зовем: отецв Боже благословен еси.

Жезл прорастила еси Деву, от корене Иессеова Всеблаженная, Плод цветоносящи спасительный, верою Сыну Твоему зовущим: отецв Боже благословен еси.

Премудрости исполни всех и силы Божественных, Ипостасная Премудросте Вышняго, Богородицею, верою Тебе поющих: отецв наших Боже благословен еси.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Седмерицею пещь/ халдейский

heat the furnace sevenfold for the pious ones;/ but, beholding them saved by a higher Power,/ he cried out to the Creator and Deliverer:/ Ye children, bless; ye priests, hymn;// ye people, exalt Him supremely for all ages!

The all-divine power of the divinity of Jesus shone forth divinely within us; for, having in the flesh tasted death on the Cross for all, He destroyed the might of hades. Him do ye unceasingly bless, O children! Ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!

The Crucified hath arisen! The braggart hath fallen! He who fell and was broken hath been set aright! Corruption hath been cast away, and incorruption hath blossomed forth! For death is swallowed up by Life. Ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!

Triadicon: The thrice-radiant Godhead which shineth forth the one Ray from Its one nature in three Hypostases—the unoriginate Father, the Word, Who shareth the Father's essence, and the equally reigning Spirit Who is one in essence with Them—ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Becoming vanquishers of the tyrant...

Him Who stretched forth His hands unto me who am naked, and Who calleth me to warm myself through His noble nakedness, do ye bless, all ye works of the Lord! Exalt Him supremely forever!

All ye works of the Lord, bless the Lord Who hath raised me up, the fallen one, from the uttermost depths of hades and honored me with the glory of the Father's high throne; and exalt Him supremely forever!

Theotokion: Thou wast shown to be the daughter of fallen Adam, O Virgin, and the Mother of God Who hath restored my essence. Him do all of us, His works, hymn as Lord and exalt for all ages.

Canon of the Theotokos

Irmos: The King of heaven...

Quench the burning and fiery arrows of the

мучитель/ богочестивым неистовно разжжё,/ силою же лучшею спасены сия видев,/ Творцу и Избавителю вопияше:/ отроцы благословите, священники воспойте,// людие превозносите во вся веки.

Иисусова Божества Пребожественная сила, в нас боголепно возсияла есть: плотию бо вкуш за всех смерть крестную, разруши адову крепость. Егже непрестанно дети благословите, священники воспойте, людие превозносите во вся веки.

Распныйся воста, великийыйный паде, падый и сокрушенный исправися, тля отвержена бысть, и нетление процветет: Жизнью бо мертвенное пожерто бысть. Дети благословите, священники воспойте, людие превозносите во вся веки.

Троичен: Трисветлое Божество, Едину сияющее зарю от Единого Триипостасного Естества, Родителя Безначальна: Единоестественно же Слово Отцу, и Царствующаго Единосущнаго Духа, дети благословите, священники воспойте, людие превозносите во вся веки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Победители мучителя:

На древе рuce мне простёршаго обнажённому, призывающа мя, Своею благообразною согрести наготю: благословите вся дела Господня, и превозносите Его во веки.

Из преисподняго ада вознесша мя падшаго, и высокопрестольною славою Родителя почётшаго: благословите вся дела Господня Господа, и превозносите Его во веки.

Богородичен: Адама Дёво, падшаго убо явилася еси Дщи, Бога же Мати, обновившаго моё существо: Егже поём вся дела яко Господа, и превозносим во вся веки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Царя Небеснаго:

Сопротивных разжжённых и

adversary, which are aimed at us, that we may hymn thee for all ages.

Thou didst supernaturally give birth to God the Word, the Creator and Savior, O Virgin; wherefore, we hymn and exalt thee supremely for all ages.

The unapproachable Light which dwelt within thee, O Virgin, hath shown thee forth as a luminous golden lamp for all ages.

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Heaven was stricken with awe,/ and the ends of the earth were amazed,/ that God hath appeared in the flesh,/ and that thy womb became more spacious than the heavens./ wherefore, the ranks of men and angels magnify thee as the Theotokos.

Being simple in Thy divine and beginningless nature, Thou didst render Thyself compound by taking on flesh, subsuming it within Thyself, O Word of God; and having suffered as a man, as God Thou didst remain beyond suffering. Wherefore, we magnify Thee in two natures, indivisible and unconfused.

O Most High, Who becamest man by nature while of the divine nature of God the Father, coming down to Thy servants Thou didst tell them of God; and having risen from the tomb, Thou didst endow mortals with the grace of the Father Who is by nature God and Master, and with Whom we all magnify Thee.

Theotokion: In manner transcending nature, O Virgin Mother of God, thou wast shown to be her who gave birth in the flesh unto God the Word, Whom the Father begot from His heart before time began, in that He is good, and Whom we now understand as transcending the human body, even though He clothed Himself in a body.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Every ear trembleth to hear...

We know Thee as the Son of God by nature, Who was conceived in the womb of the Mother of God and becamest man for the sake of man;

пламеновидныя на нас угаси стрѣлы: яко да поём Тя во вся вѣки.

Преестѣственне Содѣтеля и Спаса, Бѣга Слѣва родила еси Дѣво: тѣмже Тя поём, и превозносим во вся вѣки.

Просветительную Тя, и Златозарную, всѣльшийся в Тя Свет Неприступный Дѣво, показавъ свеѣцу во вся вѣки.

Таже поем песнь Богородицы:

Величит душа моя Господа: С припевом:

Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ужасѣся о Сем небо,/ и земли удивѣшася концы,/ яко Бог явился человеком плѣтски,/ и чрево Твое бысть пространнейшее небес./ Тем Тя Богородицу,/ ангелов и человекъ чиноначалія величаютъ.

Божественным и Безначальным Естеством прост сый, сложился еси пріятіем плѣти, в Тебѣ Самомъ Сію составивъ Слѣве Божій, и пострадавъ яко человекъ, пребылъ еси кромѣ страстей яко Бог. Тѣмже Тя во Двою Существоу нераздѣльно и неслиянно величаемъ.

Отца по Существоу Божественному, якоже естествомъ бывъ человекъ, рекъ еси Бѣга Вышній рабомъ снисходя, воскресъ от грѣба, благодатию Отца земнороднымъ положъ, ѣже по естеству Бѣга же и Владыку, с Нимже Тя вси величаемъ.

Богородичен: Явилася еси, О Дѣво Мати Бѣжия, паче естества рѣждши плѣтию Бѣга Слѣва, Егѣже Отецъ отрѣгну отъ сѣрдца Своего прѣжде всехъ векъ, яко Благъ, Егѣже нынѣ и телесъ превышша разумѣемъ, аще и в тѣло облечѣся.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Устрашися:

Бѣжия Тя естествомъ ѡбо Сына, зачатаго во утробѣ свѣмы Богоматере, и бывшаго насъ ради Человѣка, и зряще Тя на Крестѣ

and beholding Thee suffering on the Cross in Thy human nature, we magnify Thee Who as God remainest dispassionate.

Sullen darkness hath been destroyed, for Christ, the Sun of righteousness, the heavenly Man and earthly God, hath shone forth from hades, enlightening all the ends of the earth, illumining all with the light of His divinity. Him do we magnify in two natures.

Draw Thy bow, and proceed prosperously, and be King, O Son of the Mother of God, subduing the Moslems who war against us, and granting the Cross as a spear, an invincible weapon, unto those who have recourse unto Thee.

Canon of the Theotokos

Irmos: Saved by thee, O pure Virgin...

Thy memorial is full of joy and gladness, pouring forth healings upon those who approach and piously declare thee to be the Theotokos.

We hymn thee with psalms, O thou who art full of grace, and we continually offer thee "Rejoice!"; for thou hast poured forth joy upon all.

Thy beautiful Fruit hath sprung forth, O Theotokos, resulting not in corruption for those who taste thereof, but in life for those who magnify thee with faith.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone VIII:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

O Lord, though Thou didst stand forth before the tribunal,/ to be judged of Pilate,/ yet didst Thou not cease to sit on the throne with the Father./ And having risen from the dead, Thou didst free the world from slavery to the alien, // in that Thou art compassionate and lovest mankind.

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

O Lord, Thou hast given us Thy Cross as a weapon against the devil;/ for he trembleth and quaketh,/ unable to bear the sight of its

естествомъ úбо страждуща человеческим, безстрастна же яко Бóга пребывающа велича́ем.

Разруши́ся тьма дряхлая, от а́да бо возсия́ Со́лнце Пра́вды Христо́с, земли́ просвеща́я вся концы́, сия́я Божества́ свѣтом, Небѣсный Человѣ́к, Богъ земный: Егóже во двою́ естеству́ велича́ем.

Напрязи́, и успева́й, и ца́рствуй, Сы́не Богома́тере, исмаи́льтеския лю́ди покая́я, борю́щия ны, яко ору́жие непобѣди́мое, приходя́щим к Тебе́ Крестъ с копи́емъ да́руя.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Воистинну Богородицу:

Ра́дости и весѣ́лия испо́лнь е́сть па́мьятъ Твоя́, присту́пающим исцелѣ́ния то́чащи, и благоче́стно Богоро́дицу Тя возвеща́ющим.

Псалмы́ Тя воспева́ем Благода́тная, и немóлно, е́же ра́дуйся, принóсим: Ты бо исто́чила еси́ всемъ ра́дость.

Красѣ́н Богоро́дице прора́стѣ пло́д Тво́й, не тли причаща́ющимся ходата́йствен, но жи́зни, ве́рою Тя велича́ющим.

По катавасии ектении малая. Таже,

Свят Господь Бог наш: трижды.

Екзапостиларий утренний.

На хвалитех стихиры воскресны, глас 8-й:

Стих: Сотвори́ти в нихъ судъ напи́сан:/ сла́ва сия́ бу́детъ всемъ преподо́бнымъ Егó.

Го́споди, а́ще и суди́лищу предста́л еси́ от Пила́та суди́мый,/ но не отступи́л еси́ от престо́ла со Отце́мъ се́дя:/ и воскрѣ́с из ме́ртвых,/ мир свободи́л еси́ от рабо́ты чужда́го, // яко Ще́дръ и Человеколю́бецъ.

Стих: Хвали́те Бóга во святы́хъ Егó/ хвали́те Егó во утвер́жении́ си́лы Егó.

Го́споди, ору́жие на диа́вола Крестъ Тво́й далъ еси́ нам:/ трепѣ́щетъ бо и трясе́тся,/ не терпе́я взира́ти на си́лу егó:/ яко ме́ртвыя

power;/ for it raiseth the dead and hath abolished death.// Wherefore, we bow down before Thy burial and arising.

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

O Lord, though the Jews placed Thee in a tomb as one dead,/ yet did the soldiers watch over Thee as a sleeping king,/ and like a treasure of life they sealed it with a seal./ But Thou didst arise// and gavest incorruption to our souls.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

Thine angel who proclaimed the resurrection, O Lord,/ frightened the guards and declared to the women, saying:/ "Why seek ye the Living among the dead?// He who is God hath risen and granted life to the whole world!"

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

O Thou Who art dispassionate in Thy divinity,/ Thou didst suffer on the Cross and accept burial for three days,/ that Thou mightest free us from slavery to the enemy,/ and, having made us immortal,/ Thou givest us life by Thy resurrection,// O Christ God Who lovest mankind.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

I worship, glorify and hymn Thy resurrection from the grave,/ O Christ, whereby Thou didst free us from the indissoluble bonds of hades,/ and, as God, didst grant the world life everlasting// and great mercy.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

The violators of the law,/ guarding Thy Life-receiving tomb,/ then sealed it and set a watch./ But as immortal and almighty God,// Thou didst rise on the third day.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

возстставляет,/ и смерть упразднѣ.// Сего ради поклоняемся погребѣнію Твоему и воста́нию.

Стих: Хвалѣте Его на сілах Его/ хвалѣте Его по мно́жеству вели́чества Его.

Го́споди, а́ще и я́ко ме́ртва во грóбе иудѣи положи́ша:/ но я́ко Царя́ сія́ща во́ини Тя стрежа́ху,/ и я́ко живо́та сокрови́ще,/ печа́тию печа́таша:/ но воскрѣсл еси́,// и по́дал еси́ нетле́ние ду́шам на́шим.

Стих: Хвалѣте Его во гла́се тру́бнем/ хвалѣте Его во псалти́ри и гу́слех.

А́нгел Тво́й Го́споди,/ Воскресе́ние проповѣда́вый,/ стра́жи у́бо устраши́, жена́м же возгласи́ глаго́ля:/ что и́щите Жива́го с ме́ртвыми;// воскресе́ Бог сый, и вселе́нней жи́знь дарова́.

Стих: Хвалѣте Его в тимпа́не и ли́це/ хвалѣте Его во стру́нах и орга́не.

Пострада́л еси́ Кресто́м, Безстра́стный Божество́м,/ погребѣ́ние при́ял еси́ тридне́вное,/ да нас свободи́ши от рабо́ты вра́жия,/ и обезсме́ртив оживотвори́ши нас Христе́ Бо́же,// воскресе́нием Твои́м Человеколю́бче.

Стих: Хвалѣте Его в кимва́лах доброглас́ных, хвалѣте Его в кимва́лах восклица́ния/ Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

Поклоня́юся, и сла́влю, и воспева́ю Христе́ Твое́ из грóба Воскресе́ние,/ ѿмже свободи́л еси́ нас от а́довых нерешѣ́мых у́з:/ и дарова́л еси́ мірови я́ко Бог жи́знь ве́чную,// и ве́лию ми́лость.

Стих: Воскресни́ Го́споди, Бо́же мой, да вознесе́тся рука́ Твоя́/ не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.

Жизноприѣ́мнаго Твоего́ грóба стрегу́ще законопресту́пнии,/ с кустоди́ею запеча́таша тогда́:/ Ты же я́ко Безсме́ртен Бог и Всеси́лен,// воскрѣсл еси́ тридне́вен.

Стих: Испове́мся Тебе́, Го́споди, все́м се́рдцем мои́м,/ пове́м вся чудеса́ Твоя́.

When Thou, O Lord, didst arrive at the gates of hades/ and break them down, the captive cried out thus:/ "Who is this Who is not condemned to the uttermost depths of the earth,/ but hath dissolved the prison of death as it were a shadow?/ I have seized Him as one dead,/ and tremble because He is God!"// O Almighty, have mercy upon us!

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion:*

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Дошѣдшу Ти во вратá áдова, Гóсподи,/ и сiя сокрушiвшу,/ плѣнник сiце вопiяше:/ кто Сѣй есть, я́ко не осуждáется в преиспóдных земли,/ но и я́ко сень разрушi смѣртное узiлище;/ приях Тогó я́ко мѣртва,/ и трепѣщу я́ко Бóга.// Всесiльне помiлуй нас.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословѣна еси́, Богорóдице Дѣво,/ Воплóщшим бо ся из Тебѣ ад плени́ся,/ Адáм воззвáся,/ клáтва потребiся,/ Ё́ва свободiся,/ мерть умертви́ся, и мы ожiхом./ Тем воспевáюще вопиѣм:/ благословѣн Христóс Бог,/ благоволи́вый тáко, слáва Тебѣ.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Воскрѣс из грóба и úзы растерзáл еси́ áда,/ разрушiл еси́ осуждѣние смѣрти, Гóсподи,/ вся от сетѣй врагá избáвивый;/ яви́вый же Себѣ апóстолом Твои́м,/ послáл еси́ я на проповедь,/ и тѣми мир Твой подал еси́ вселѣнней,// Еди́не Многоми́лостиве.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone VIII:

Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

Triadicon: O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!

Theotokion: Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!

Resurrectional troparion, in Tone VIII:

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. // O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 8-й:

Помяни нас, Христэ Спасе мира, якоже разбойника помянул еси на древе: и сподоби всех Еди́не Щедре, Небесному Царствию Твоему́.

Слы́ши Ада́ме, и ра́дуйся со Ёвою: яко обнаживый прёжде обо́я, и преле́стию взем вас плéнники, Кресто́м Христо́вым упраздн́ся.

На древе пригвождён быв Спасе наш во́лею, яже от дре́ва кля́твы Ада́ма избáвил еси, возда́я яко Щедр е́же по о́бразу, и ра́йское селéние.

Днесь Христо́с воскрeс от грóба, всем вёрным пода́я нетлéние, и ра́дость обновля́ет миронóсицам по стра́сти и Воскресéнии.

Ра́дуйтесь му́дрыя жены́ миронóсицы, пёрвыя Христо́во Воскресéние ви́девша, и его возвестíвша апóстолом, всего́ мира воззвáние.

Дру́зи Христо́вы апóстоли я́вльшеся, со престóльни Егó сла́ве бы́ти иму́ще, со дерзнове́нием Тому́ нам предста́ти, яко учени́цы Егó моли́теся.

Троичен: Безнача́льная Трóице, Неразде́льное Суще́ство, Сопрестóльная Еди́нице, Единочéстная сла́вою, Пренача́льное Есте́ство и Ца́рство, спаса́й и́же ве́рою воспева́ющих Тя.

Богородичен: Ра́дуйся, Бо́жие про-стра́нное Вме́стилище: ра́дуйся, Ковче́же но́ваго за́вета: ра́дуйся, ру́чко, из Нея́же ма́нна всем даде́ся небéсная.

Тропарь воскресен, глас 8-й:

С вы́соты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребéние прия́л еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страсте́й, // Животе́ и Воскресéние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Kontakion, in Tone VIII:

Having risen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection,// and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Prokimenon, in Tone VIII:

Make your vows and pay them to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God known; His name is great in Israel.

Alleluia, in Tone VIII:

Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.

Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

Кондак, глас 8-й:

Воскрёс из гроба, умершия воздвигл еси,/ и Адама воскресил еси,/ и Ева ликует во Твоём воскресении,/ и мирстии концы торжествуют,// ёже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.

Прокимен, глас 8-й:

Помолитесь, и воздадите Господеву Богу нашему.

Стих: Вёдом во Иудеи Бог, во Израили вёлие Ёмя Егó.

Аллилуиа, глас 8-й:

Приидите, возрадóемся Господеву, воскликнем Богу Спасителю нашему.

Стих: Предварим лице Егó во исповедании, и во псалмех воскликнем Ему.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μῦρροφόρῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII